

LAYNILÁ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LAYNILÁ

Las Letras

En el idioma Chontal de
la sierra de Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

20612.1

1960

ADVERTENCIA

Este dialecto de Ghontal (de la sierra de Oaxaca) se escribe con muchas de las mismas letras utilizadas en la ortografía del español. Estas son: i, e, a, o, u, p, t, c, qu, m, n, ñ, l, f, s, j, ch, y.

Este dialecto tiene también sonidos ajenos al español. Para estos sonidos se necesita signos adicionales para representarlos.

La letra l es la l sin voz (sorda) como en lamats', "la tierra".

La letra n representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan" y "también". luna, "lumbre".

La letra x representa un sonido que todavía se oye en muchos lugares rurales en palabras de origen náhuatl, como: xical, ixtle, Tuxtla, totomostle, etc. Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Por ejemplo: liximpa, "él lo vió".

La letra w se pronuncia como "hu" en palabras españolas. Se usa en maywit', "mi tío".

Las letras jw, mj, nj, ñj, son consonantes sordas que se usan en: lajwats', "la sangre"; tsumjma, "ayer"; ñinjna, "marrano"; nīpañjña, "se puede".

La letra h indica una pausa glotal como en la palabra, lipan, "la flor".

Las letras c'/q'u, f', ch', ts', tɬ' son explosivas. Por ejemplo: ac'á, "sabrosa"; aɬcuq'uiɬah, "véndeme"; alf'aqué, "la subida"; ch'ix, "callate"; ats'e, "nuevo"; calmutɬ'a, "la luna".

Además de las vocales cortas que se encuentran arriba, este dialecto tiene vocales largas escritas así: i, e, a, o, u. Por ejemplo: lamats', "la tierra".

PROPOSITO

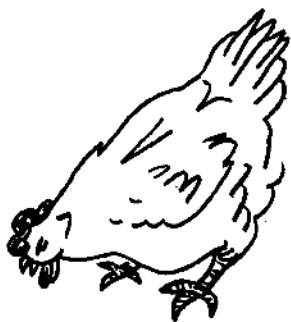
Este librito tiene el propósito de mostrar a los que saben leer español las letras que se encuentran en el alfabeto chontal de la sierra de Oaxaca.

En las páginas que siguen vemos ejemplos de palabras chontales.

V O C A L E S

Vocales Cortas

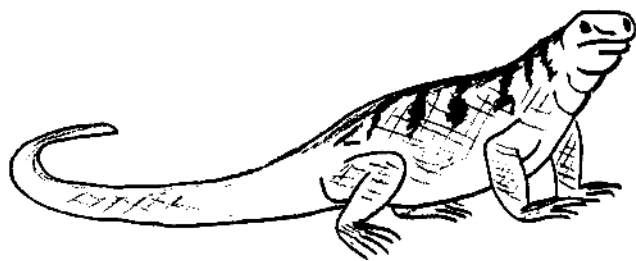
a



caltsana

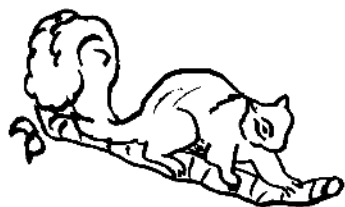


lapets'al

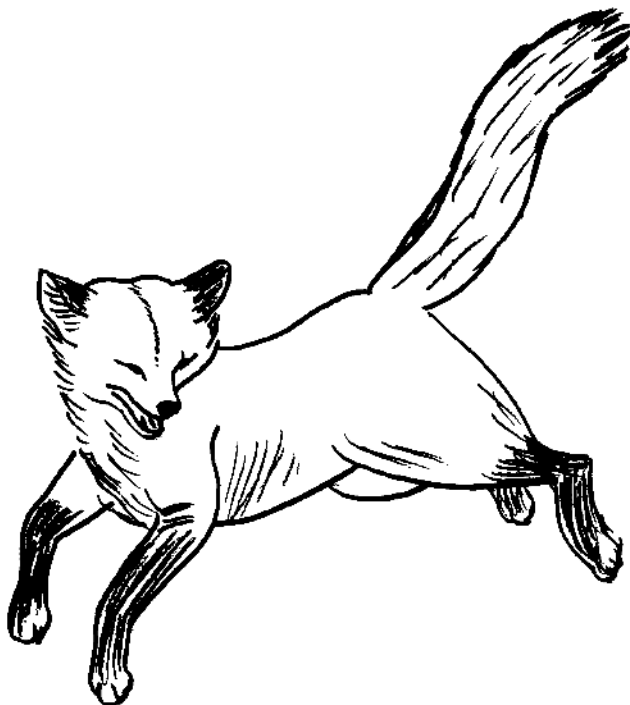


calxta

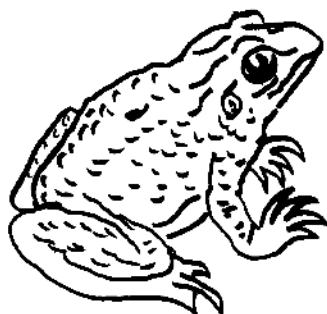
e



caltsetseh



calleh



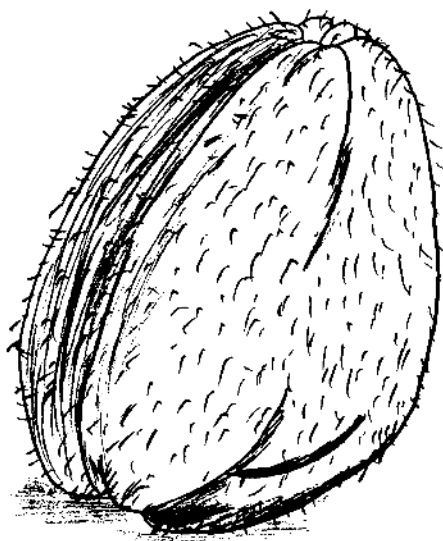
caltacweh

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i



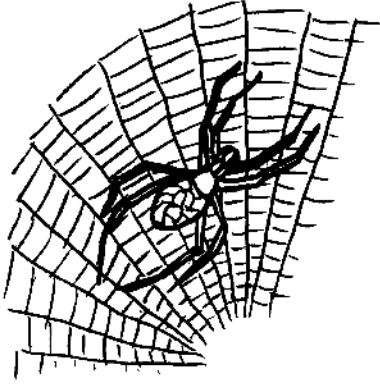
laŋiti



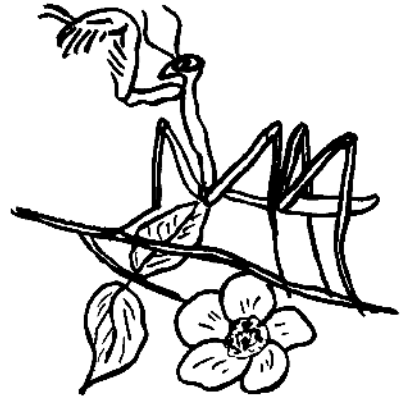
calmixí



calcwí



calnoo



lanoyo

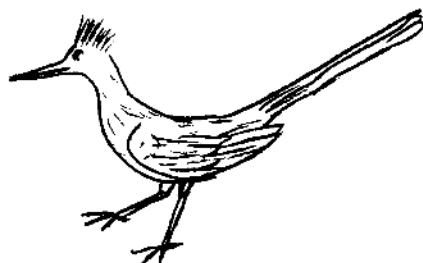


calpopoló

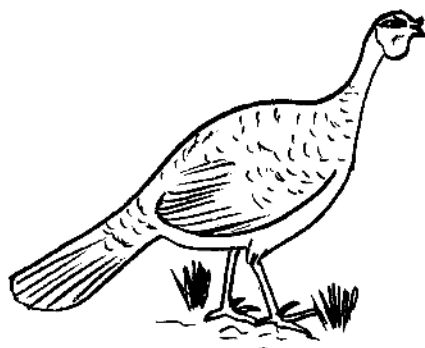
u



aljutí



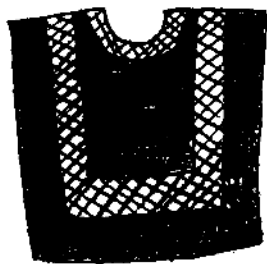
calnuu



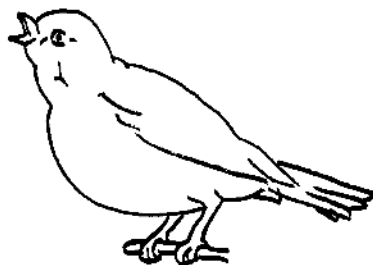
caltulu

Vocales Largas

a



laxc' o

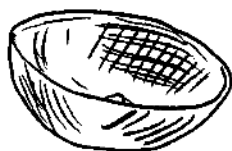


laca

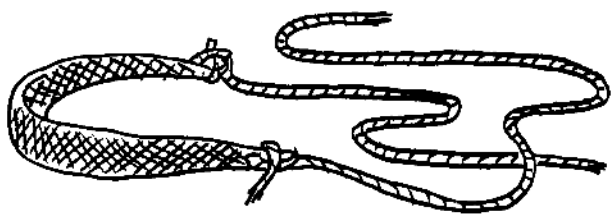


calhawa

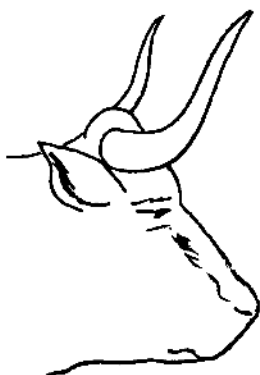
le



lalewah

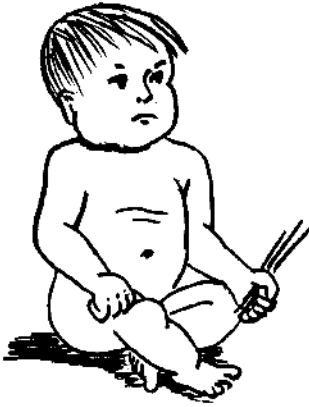


lene



lecal

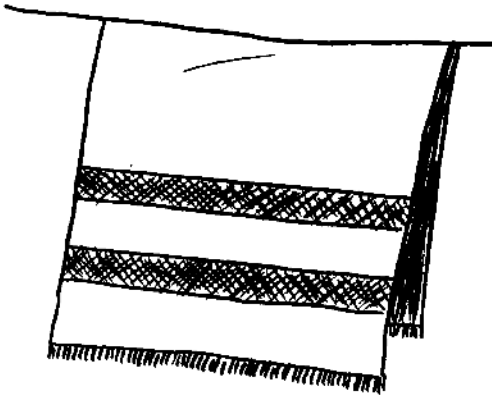
i



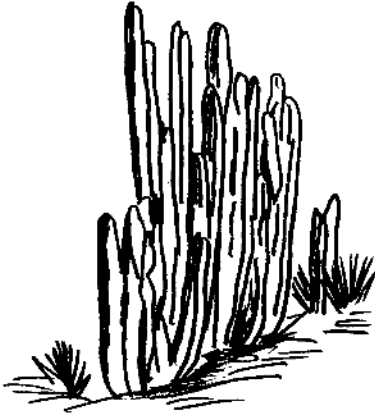
lapimih



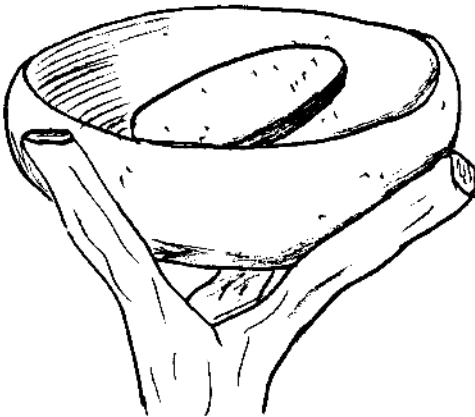
lipah



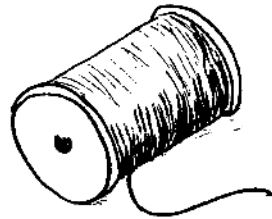
loquiya



calwoxe

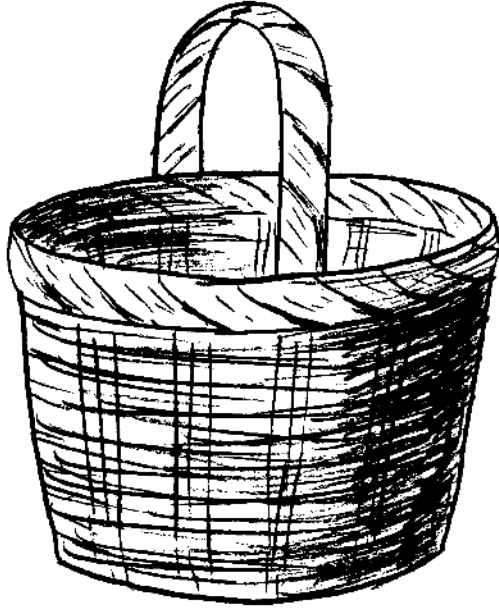


Iotsijmah



łocwi

u



loxhmulah



lipacatuuwe

CONSONANTES SEMEJANTES AL ESPAÑOL

c	ch	f	j	
l	m	n	ñ	
p	qu	s	t	y

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

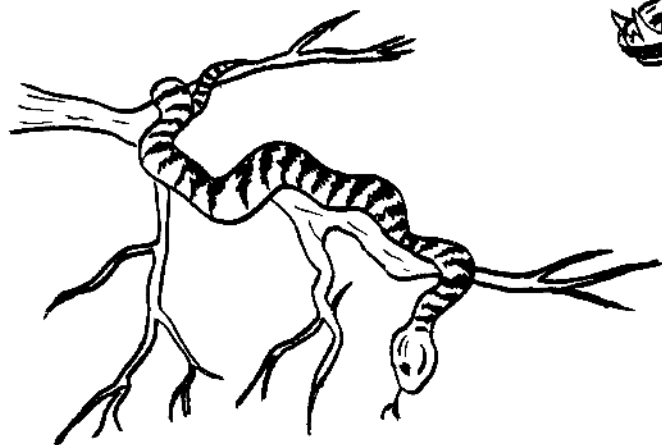
C



calcalé

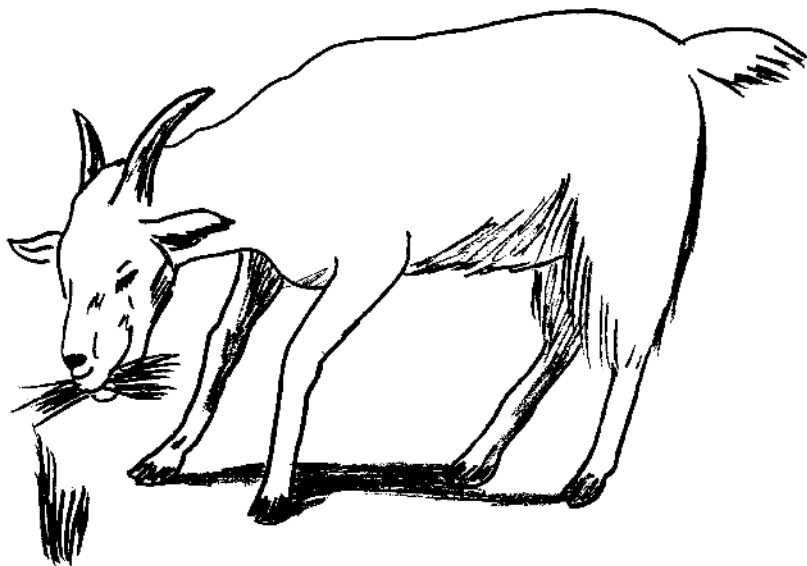


licó



acwetú

ch

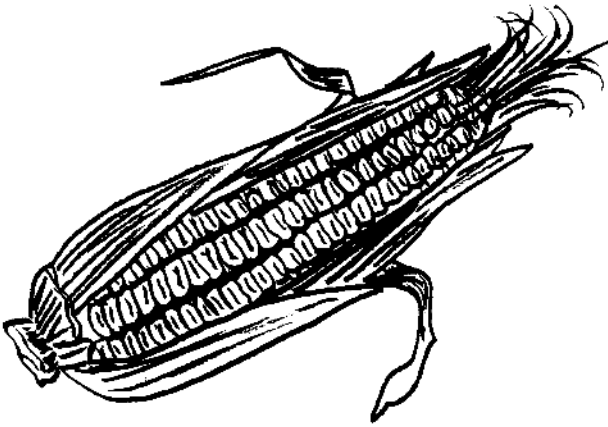


calchipo



chal

f



loh fane



lap of

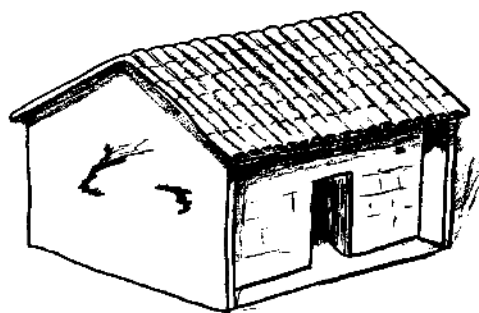


lafuhwa

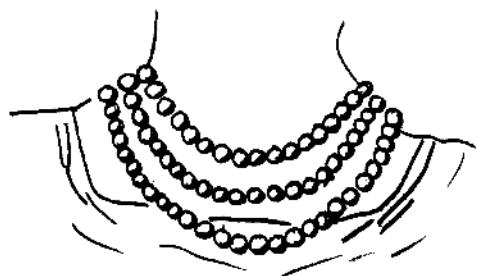
j



alxcwaji



lajutl'

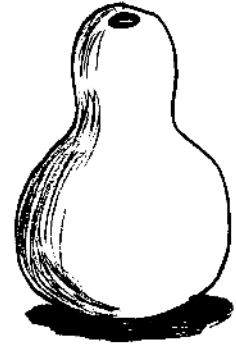


la juneh

1



lipela

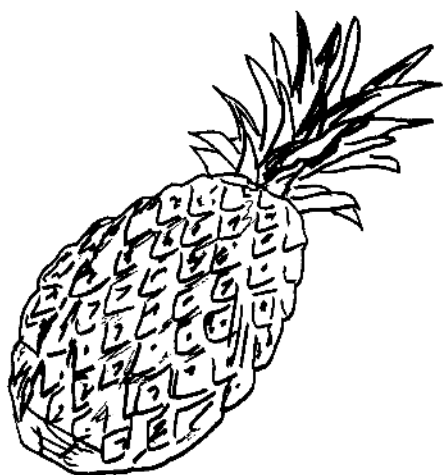


lalipu



lamolhoh

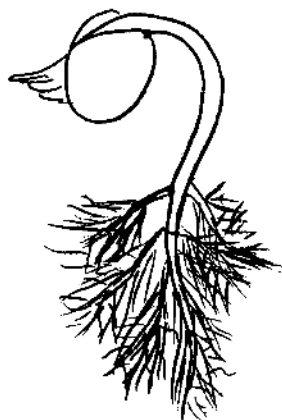
m



calmats' ah



lamí



limé

n



lonetá



linayspo



laynofal

ñ



ticutsiñjñi

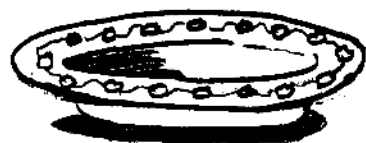


tifañjñi

P



Iapixú



calpimé



alpanah

qu



caltsiqui

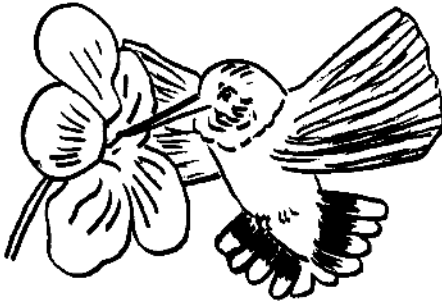


inaquifpacec'



tijoqui

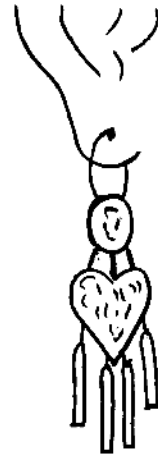
S



łansiní

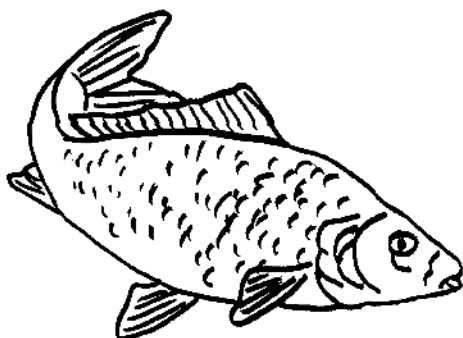


łocwís



łaxhmas

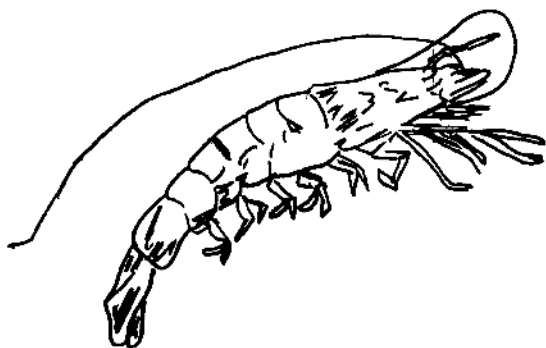
t



latú

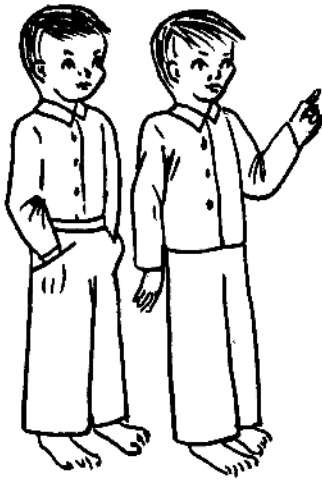


calmixtoh

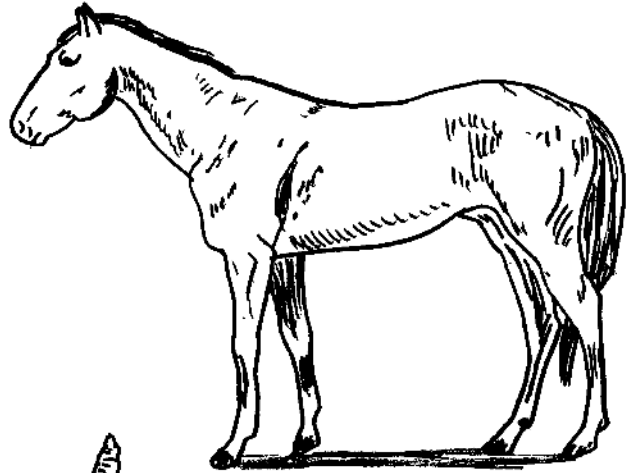


caltixmu

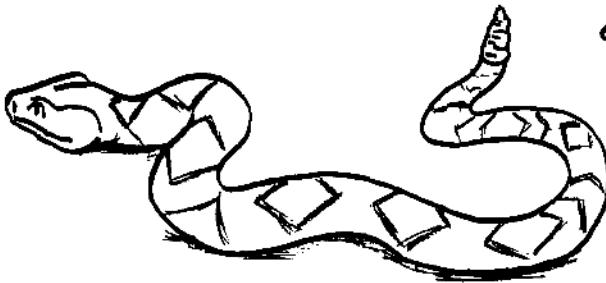
y



lauway



laywala



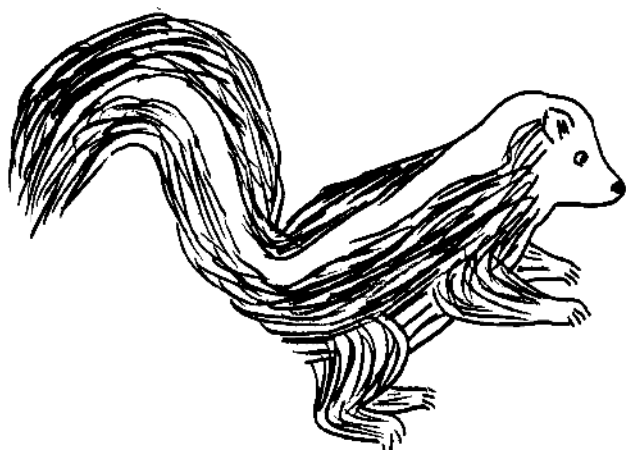
calnaytsa

CONSONANTES AJENAS AL ESPAÑOL

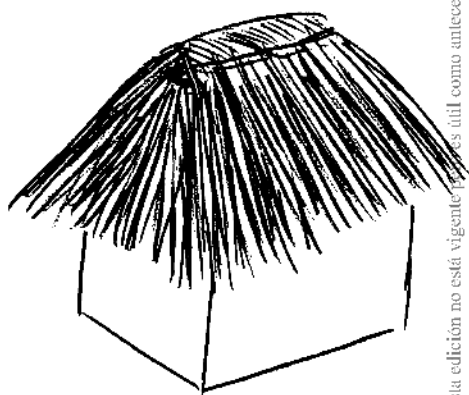
c'	ch'	f'	ɬ
ɬ'	ɲj,mj,ɲj		ŋ
q'u	x	ts	ts'
w	jw		h

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

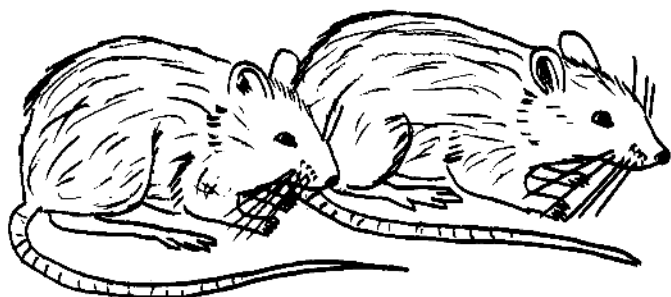
c'



calc'ula



calpa jac'



lanlełtonc'

ch'



tich' ixhma

f'



tif'aqui



tecanaf'que

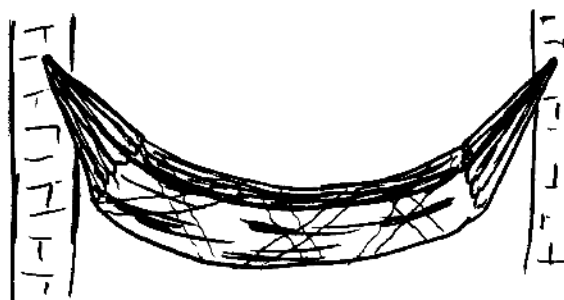
1



łinifułwa



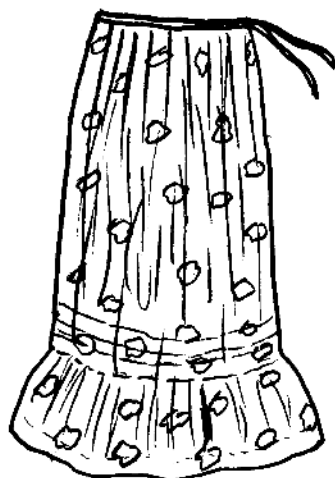
ławats'



calmejuł

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tł'



lafutł' ih

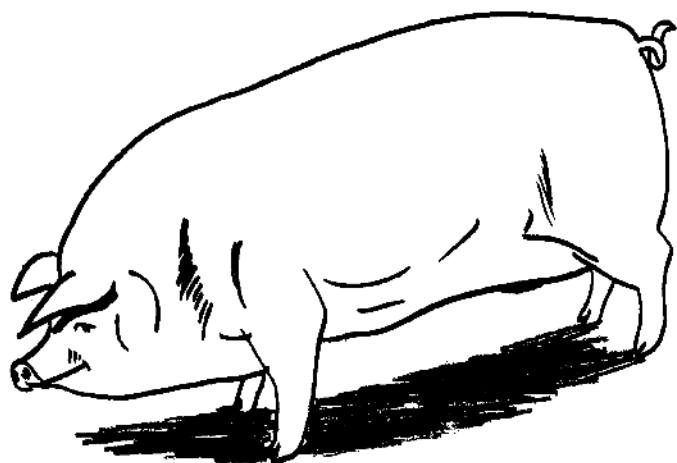


latł' ane

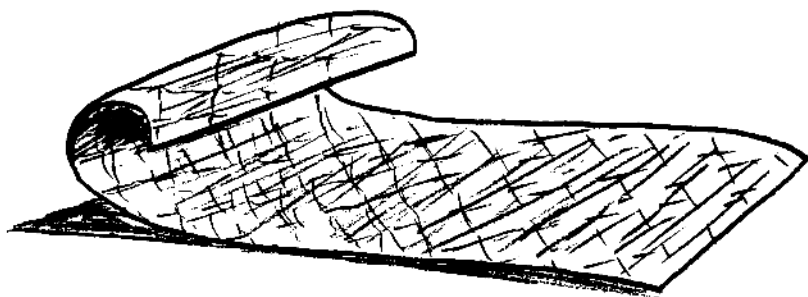


lanjonatł'

nj, mj

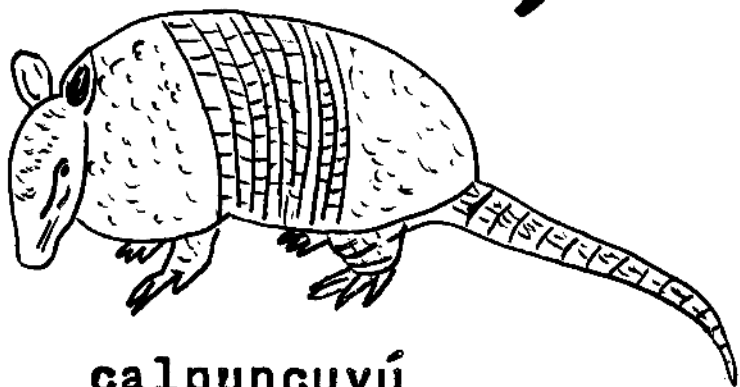


ĩinjna



calawimjma

ŋ



calpuŋcuyú

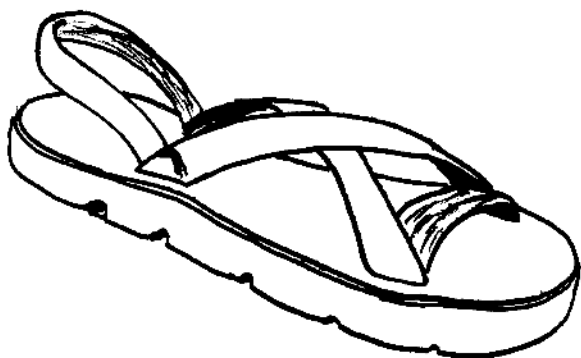


ɭuŋa

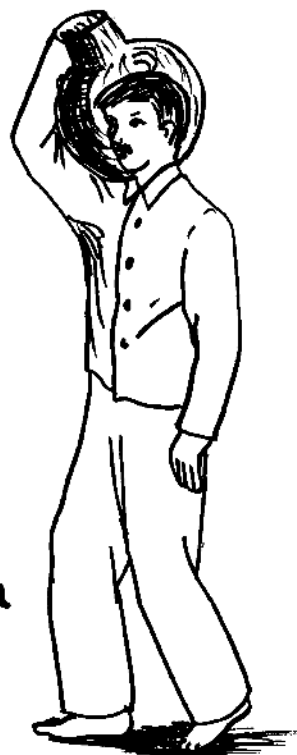


ɭiŋaya

q'u



laq'ueji



tiq'ueta

X



lonxhaɬ



calxans

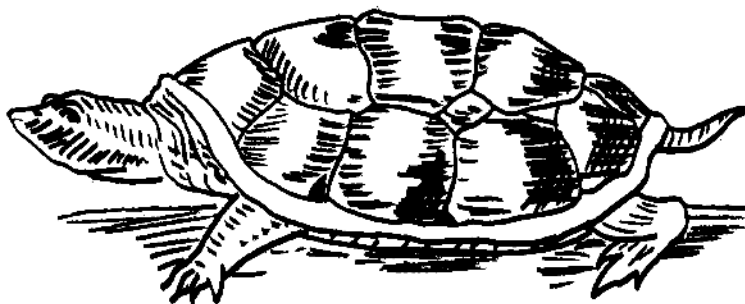


calcaxi

ts



alcatsitú



latsoł

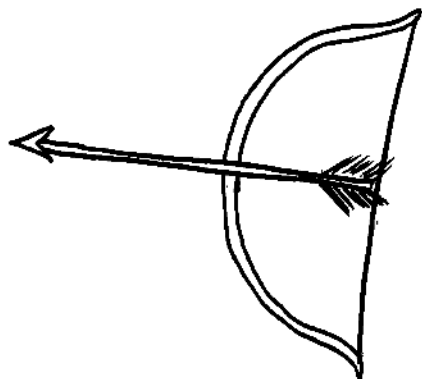


lacaytsi

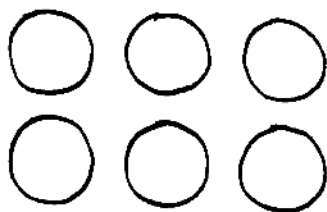
ts'



calhats'ú

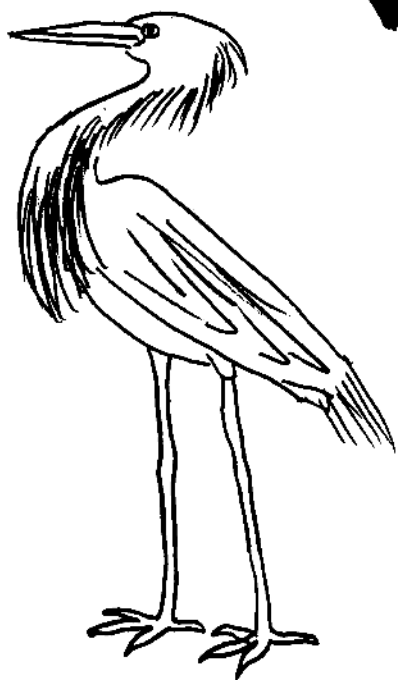


lomf'ants'

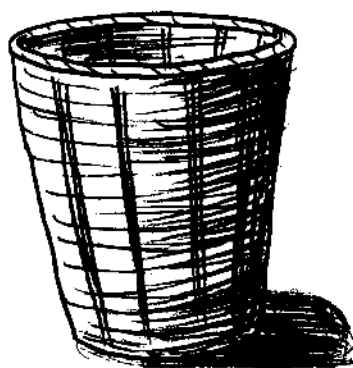


acamts'us

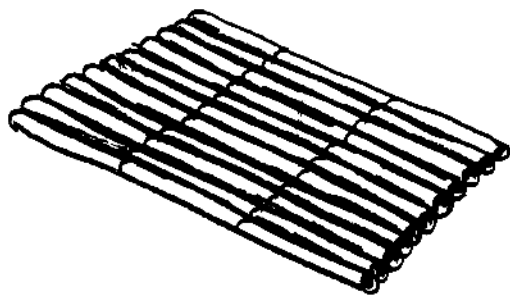
W



calwoh



altsiquiwil



alwalfa

jw



lipaquepo jwa



calte jwa

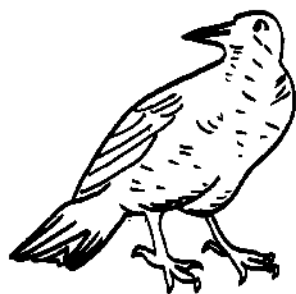
h



calhohwe



alhec'



calcopeh

INDICE

CHONTAL	ESPAÑOL	CHONTAL	ESPAÑOL
P. 1		P. 9	
caltsana	la gallina	calwoxe	órganos, cactus
lapets'al	tlacuache	locwi	el hilo
calxta	el iguana	lotsijmah	metate
P. 2		P. 10	
caltsetseh	la ardilla	loxhmulah	canasta
calteh	el zorro	lipacatuwe	floribunda
caltacweh	el sapo		
P. 3		P. 12	
laniti	el gallo	calcalé	pájaro car-
calmixi	el chayote		pintero
calcwi	el gavilán	licó	la boca
		acwetu	rayada
P. 4		P. 13	
calnuc	la araña	calchipo	chivo
lanoyo	caballo del diablo	chal	reboso
calpopoló	la mariposa		
P. 5		P. 14	
aljutí	el cántaro	lohane	la mazorca
calnuu	el correcamino	lapof	la flecha
caltulu	el guajalote	lafuhwa	la tuza
P. 6		P. 15	
laxo'o	huipil	alxcwaji	el comal
laca	el pájaro	lajuti'	la casa
calhawa	la calabaza	lajuneh	el collar
P. 7		P. 16	
lalewah	jicara	lipela	la hoja
lene	mecapal	lalipu	bule
lecal	cuernos	lamolhoh	lagartija
P. 8		P. 17	
lapimih	el nene	calmats'ah	la pifa
lipah	la flor	lamí	mapache
loquiya	la cobija	limé	el raíz

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHONTAL	ESPAÑOL
P. 18	
loneta	el murciélago
linayspo	el alacrán
laynofal	la culebra
P. 19	
tioutsifjfi	están sentados
tifañjfi	están sembrando
P. 20	
lapixú	la olla
calpimé	los platos
alpanah	el río
P. 21	
caltsiqui	el perro
tijoqui	está llorando
linaquifpacec'	leñador
P. 22	
lansinf	chupaflor
laxhmas	el arete
locwís	el mecate
P. 23	
latu	el pez
calmixtoh	el gato
caltixmu	el camarrón
P. 24	
lauway	los muchachos
laywala	el caballo
calnaytsa	víbora cascabel
P. 26	
calc'ula	el zorrillo
calpajac'	sacate
lapleatone'	los ratones
P. 27	
tich'ixhma	él callará
P. 28	
tif'aqui	está subiendo
tecanaf'que	se encabrita

CHONTAL	ESPAÑOL
P. 29	
linifulwa	la avispa
calmejul	la hamaca
lawats'	la muchacha
P. 30	
lafutl'ih	enaguas
latl'ane	los frijoles
lanjonatl'	las moscas
P. 31	
linjna	el marrano
calawimjma	petate
P. 32	
calpuncuyu	el armadillo
lupa	el lumbre
linaya	el zancudo
P. 33	
laq'ueji	huarache
tiq'ueta	él va para traer agua
P. 34	
lonxha	maguay
calcaxi	el chile
calxans	el hombre
P. 35	
alcatsitá	la jarra
latsoi	la tortuga
lacaytsi	libélula
P. 36	
calhats'ú	el cangrejo
acants'us	seís
lomf'ants'	el arco
P. 37	
calwoh	la garza
altsiquiwil	el canasto
alwalfa	la cama

CHONTAL

ESPAÑOL

P. 38

<u>l</u> ipaquepojwa	flor de Santa Catarina
caltejwa	la comida

P. 39

calhohwe	el plátano
calcopeh	el cuervo
alhec'	el árbol

